

Bemerkungen

Klav o = Klavier oberes System; Klav u = Klavier unteres System; St = Singstimme; T = Takt(e)

Quellen

- OA Originalausgabe. Wien, Artaria et Comp., Verlagsnummer 691, erschienen Februar 1797.
Titel: *ADELAIDE VON MATTHISSON | Eine Kantate | für eine Singstimme | mit Begleitung des Clavier | In Musick gesetzt und dem Verfasser gewidmet | von | LUDVIG VAN BEETHOVEN | In Wien bey Artaria et Comp. | [Verlagsnummer:] 691.* 9 Seiten, Querformat. Keine Überschrift. Singstimme im Sopranschlüssel. Verwendete Exemplare: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Bodmer, Signatur HCB C op. 46; Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Musiksammlung, Signaturen S. H. Beethoven 213 (früher Abzug) und S. H. Beethoven 214 (später Abzug).
- AG_H Spätere Ausgabe. Leipzig, Hoffmeister und Kühnel, Verlagsnummer 224, erschienen Mitte 1803. Titel: *Adelaide | GEDICHT | VON | MATTHISSON | mit deutschem und italienischem Text. | Für eine Singstimme | UND | Piano=Forte | COMPONIRT VON | LUDWIG VAN BEETHOVEN | LEIPZIG. | bey Hoffmeister und Kühnel. Preis 12 ggr: | [links Verlagsnummer:] 224* [Mitte:] /:Bureau de Musique:/. 9 Seiten, Querformat. Keine Überschrift. Singstimme im Violinschlüssel. Text deutsch und italienisch (mit Deklamationsvarianten). Verwendetes Exemplar: Bonn, Beethoven-Haus, Signatur C46/9.
- AG_S Spätere Ausgabe. Bonn, Simrock, Plattennummer 373, erschienen Ende 1803. Titel: *Adelaide de Matthisson | Cantate | à une vois Seule | avec accompagnement de Clarecin, | Mise en Musique, et dediéé à l'auteur | PAR | L. van Beethoven. | À BONN chez N. Simrock.* 9 Seiten, Querformat. Keine Überschrift. Singstimme im Violinschlüssel. Text deutsch und französisch (mit Deklamationsvarianten). Verwendetes Exemplar: Bonn, Beethoven-Haus, Sammlung Geyr, Signatur Geyr 36 c.

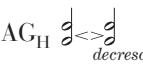
Zur Edition

Die vorliegende Edition folgt dem Notentext der Beethoven-Gesamtausgabe (*Beethoven Werke*, Abteilung XII, Bd. 1, *Lieder und Gesänge mit Klavierbegleitung*, hrsg. von Helga Lühning, München 1990). Das Autograph ist nicht erhalten. Neben der Originalausgabe (OA) werden die beiden späteren Ausgaben (AG_H, AG_S) als gleichrangige Quellen benutzt, da Beethoven möglicherweise korrigierend auf diese eingewirkt hat (siehe *Vorwort*). Die wichtigsten Abweichungen des Notentextes werden in den *Einzelbemerkungen* verzeichnet. Der Gesangstext ist in moderner Rechtschreibung wiedergegeben. Auf die Darstellung der orthographischen Fehler in den Quellen wird verzichtet. Die Autorisierung der zusätzlich in AG_H und AG_S enthaltenen italienischen bzw. französischen Übersetzungen ist nicht gesichert, die Texte werden daher nicht in unsere Edition übernommen (aber auf S. X wiedergegeben).

Alle drei Ausgaben sind im Beethoven-Haus Bonn vorhanden und können im Digitalen Archiv eingesehen werden (www.beethoven-haus-bonn.de). Eine detaillierte Beschreibung und Bewertung der Quellen sowie eine Dokumentation sämtlicher Varianten finden sich im Kritischen Bericht des Gesamtausgaben-Bandes (S. 16–18).

Einzelbemerkungen

4 Klav o: In OA, AG_S  AG_H korrigiert zu ; offensichtlich hat Beethoven als Verzierung jedoch keinen Doppelschlag, sondern einen Pralltriller gemeint, sodass die Stelle ausgeschrieben  lauten würde; unsere Notierung verdeutlicht die rhythmische Korrespondenz zwischen T 3 und 4.

36 Klav u: In OA und AG_H  ; in AG_S erstrecken sich beide <> über den ganzen Takt; das decresc. in der 2. Takthälfte wird dennoch beibehalten.

44 Klav: Artikulation in 2. Takthälfte nur in AG_H und AG_S.

Klav u: In AG_S 2. Takthälfte nur *des/des*¹.

45 Klav o: In AG_S fehlt sechsmal *es*¹ in 2. Takthälfte; Bögen nur in AG_S.

46 Klav u: Bogen nur in AG_S.

51 Klav o: Staccatopunkte zu 1.–2. und 6.–7. Note
nur in AG_S.

51f., 65, 67 Klav: Akzentzeichen auf der jeweils
1. Note einer Triolengruppe uneinheitlich. In
T 51f. in allen Quellen < statt > (dabei AG_S T 52
unbezeichnet; AG_H auch 6. Note mit <); in T 65 in
allen Quellen >; in T 67 in OA <, in AG_H, AG_S >.

52 Klav o: Staccatopunkte zu 1.–2. Note nur in AG_S.
58, 60 Klav o: Artikulation nur in AG_H.

59 St: In OA und AG_S statt ; vgl. aber
T 61.

65 Klav: 3. Triolengruppe Artikulation nur in AG_H
und AG_S, > nur in AG_S.

Klav u: 2. und 4. Triolengruppe Artikulation nur
in AG_S.

71, 79, 113 Klav: Artikulation und Dynamik nur in
AG_H und AG_S.

73, 77, 81 Klav o: Bögen nur in AG_S.

77 Klav: In OA und AG_S *f* erst am Anfang von T 78.

80 Klav u: Bogen nur in AG_S.

92 Klav o: In OA und AG_S 1. und 5. Note *a* statt *f*.

100 Klav: In AG_H fehlt *f*; in OA fehlt <<.

111 Klav o: Bogen nur in AG_H und AG_S.

115 Klav: In OA und AG_S *f* erst am Anfang von
T 116.

117 Klav: >> nur in AG_S.

Klav u: In OA fehlt Bogen.

121 Klav o: Bogen nur in AG_S.

133f. Klav o: Bogen nur in AG_H.

141 Klav: In OA, AG_H und AG_S *f* näher bei 2. Ak-
kord; in AG_H zusätzlich *f* unter 3. Akkord.

142 Klav u: In AG_S *es*/*es*¹ statt *a*/*es*¹.

145f. Klav o: In OA Bogen nur zu den beiden in
T 146 (*f*¹–*es*¹).

150 St: In OA und AG_H 1. Note *fis*² statt *g*².

152f. Klav: In OA und AG_S *p* erst in T 153.

170 Klav: In AG_H *fff* statt *sf*.

179f. Klav u: Haltebogen nur in AG_S.

Bonn, Frühjahr 2013

Helga Lühning

Comments

pfu = piano upper staff; *pfl* = piano lower staff;
vp = vocal part; *M* = measure(s)

Sources

OE Original edition. Vienna, Artaria et Comp.,
publisher's number 691, published February
1797. Title: *ADELAIDE VON MATTHISSION |*
Eine Kantate | für eine Singstimme | mit Beglei-
tung des Clarvier | In Musick gesetzt und dem
Verfasser gewidmet | von | LUDVIG VAN
BEETHOVEN | In Wien bey Artaria et Comp. |
[publisher's number:] 691. 9 pages, landscape
format. No heading. Vocal part in soprano
clef. Copies consulted: Bonn, Beethoven-Haus,
Sammlung Bodmer, shelfmark HCB C op. 46;
Vienna, Österreichische Nationalbibliothek,
Musiksammlung, shelfmarks S. H. Beethoven
213 (early impression) and S. H. Beethoven
214 (later impression).

ED_H Later edition. Leipzig, Hoffmeister und Küh-
nel, publisher's number 224, published mid-
1803. Title: *Adelaide | GEDICHT | VON |*
MATTHISSION | mit deutschem und italieni-
schem Text. | Für eine Singstimme | UND |
Piano=Forte | COMPONIRT VON | LUDWIG
VAN BEETHOVEN | LEIPZIG. | bey Hoff-
meister und Kühnel. Preis 12 ggr. | [publish-
er's number on left:] 224 [centre:] /:Bureau
de Musique:. 9 pages, landscape format. No
heading. Vocal part in treble clef. German and
Italian text (with declamation variants). Copy
consulted: Bonn, Beethoven-Haus, shelfmark
C 46/9.

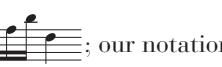
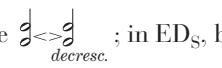
ED_S Later edition. Bonn, Simrock, plate number
373, published late 1803. Title: *Adelaide de*
Matthisson | Cantate | à une voix Seule | avec
accompagnement de Clavecin, | Mise en Mu-
sique, et dediéé à l'auteur | PAR | L. van Beet-
hoven. | À BONN chez N. Simrock. 9 pages,
landscape format. No heading. Vocal part in
treble clef. German and French text (with
declamation variants). Copy consulted: Bonn,
Beethoven-Haus, Sammlung Geyr, shelfmark
Geyr 36 c.

About this edition

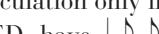
The present edition follows the musical text of the Beethoven Complete Edition (*Beethoven Werke*, section XII, vol. 1, *Lieder und Gesänge mit Klavierbegleitung*, ed. by Helga Lühning, Munich, 1990). The autograph is no longer extant. As well as the original edition (OE), the two later editions (ED_H, ED_S) have been used as sources of equivalent value, since Beethoven possibly influenced them via corrections (see the *Preface*). The most important variants in the musical text are indicated in the *Individual comments*. The sung text is reproduced using modern spelling: we have refrained from presenting the orthographic errors that appear in the sources. Since the added Italian and French translations in ED_H and ED_S are of uncertain authority, these texts have not been incorporated into our edition (but presented on p. X).

All three editions are held by the Beethoven-Haus in Bonn, and can be seen at its Digital Archive (www.beethoven-haus-bonn.de). A detailed description and evaluation of sources, together with documentation of all variants, appears in the Critical Report to the Complete Edition volume (pp. 16–18).

Individual comments

- 4 pf u: OE and ED_S have ; corrected
in ED_H to ; however, Beethoven clearly intended the ornament to be an upper mordent, not a turn, so a written-out version would sound thus ; our notation clarifies the rhythmic correspondence between M 3 and 4.
- 36 pf l: OE and ED_H have ; in ED_S, both  extend over the whole measure; nonetheless, we have kept the *decresc.* in the 2nd half of the measure.
- 44 pf: Articulation in the 2nd half of measure is only in ED_H and ED_S.
- pf l: In ED_S the 2nd half of measure is just *db/db¹*.
- 45 pf u: ED_S lacks the sixfold *eb¹* in the 2nd half of the measure; slurs are present only in ED_S.
- 46 pf l: Slur only in ED_S.
- 51 pf u: Staccato dots on notes 1–2 and 6–7 only in ED_S.
- 51f., 65, 67 pf: Accent signs on 1st note of each triplet group are inconsistent; in M 51f. all sources

have < instead of > (furthermore, in M 52 ED_S has no sign, and in ED_H the 6th note also has <); M 65 in all sources has >; M 67 of OE has <, ED_H and ED_S have >.

- 52 pf u: Staccato dots on notes 1–2 only in ED_S.
- 58, 60 pf u: Articulation only in ED_H.
- 59 vp: OE and ED_S have  instead of ; but cf. M 61.
- 65 pf: Articulation at 3rd triplet group only in ED_H and ED_S; > only in ED_S.
- pf l: Articulation of 2nd and 4th triplet groups only in ED_S.
- 71, 79, 113 pf: Articulation and dynamic markings only in ED_H and ED_S.
- 73, 77, 81 pf u: Slurs only in ED_S.
- 77 pf: *f* in OE and FE_S only at beginning of M 78.
- 80 pf l: Slur only in ED_S.
- 92 pf u: In OE and ED_S notes 1 and 5 are *a* instead of *f*.
- 100 pf: ED_H lacks *f*; OE lacks .
- 111 pf u: Slur only in ED_H and ED_S.
- 115 pf: *f* in OE and FE_S only at beginning of M 116.
- 117 pf:  only in ED_S.
pf l: OE lacks slur.
- 121 pf u: Slur only in ED_S.
- 133 f. pf u: Slur only in ED_H.
- 141 pf: In OE, ED_H and ED_S the *f* is nearer the 2nd chord; ED_H has additional *f* under the 3rd chord.
- 142 pf l: ED_S has *eb/eb¹* instead of *a/eb¹*.
- 145 f. pf u: Slur in OE applies only to the two *d* in M 146 (*f¹-eb¹*).
- 150 vp: 1st note in OE and ED_H is *f#²* instead of *g²*.
- 152 f. pf: *p* in OE and ED_S only in M 153.
- 170 pf: ED_H has *sff* instead of *sf*.
- 179 f. pf l: Tie only in ED_S.

Bonn, spring 2013
Helga Lühning